Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 8 (1938-1939)
Heft: 1

Artikel: "Il pur Suveran"
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-10031

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

"IL PUR SUVERAN„

Terra rurale e terra povera, il Grigioni, ma anche la terra della libertà secolare. La coscienza del contadino grigione trova la sua più perfetta manifestazione nella poesia semplice e robusta, sonora e commovente « Il Pur suveran » del romancio GION ANTONI HUONDER, 1824-1867.

La riproduciamo qua, e vi aggiungiamo le traduzioni o versioni in francese e nei due dialetti di Poschiavo e di Roveredo. Ma nessuna altra lingua o parlata riuscirà mai a ridare la forza dei suoni romanci.

IL PUR SUVERAN

Gion Antoni Huonder

Quei ei miu grep, quei ei miu crap,
Cheu tschentel jeu miu pei;
Artau hai jeu vus da miu bab,
Sai a negin marschei.

Quei ei miu prau, quei miu clavau,
Quei miu regress e dretg;
Sai a negin perquei d'engrau,
Jeu sun cheu mez il retg.

Quei mes affons, miu agen saung,
De miu car Diu schanghetg;
Nutreschel els cun agen paun,
Els dorman sut miu tetg.

O libra libra paupradad,
Artada da mes vegls:
Defender vi cun tafradad
Sco poppa de mes egls!

Gie libers sundel jeu naschius
Ruasseivel vi durmir,
E libers sundel si carschius
E libers vi murir!

AL LIBAR CUNTADIN

Quiscc l'è mei greban, quiscc l'è mei crapp,
chilò pos meta i pe';
gli ereditai dai mei bon vecc,
a tücc pos dì: l'è mè.

Quiscc l'è mei prai, quisti mei stali,
me diritu e mia pas;
stac cumè 'n re, sem mi 'l padron,
nussün ga met al nas.

Sang da me sang, mei car budan,
regal dal bon Signur;
tücc i nütrissi cul me stess pan,
e i dorman sott me teit.

O cara e libara mia povertà,
lascit dai miei car vecc:
vöi ta difenda cumè la viva
pupilla dai mei öcc.

Libar sem stait fin da la cüna,
pacific vöi durmì,
libar vöi essa tütta mia vita
e libar vöi murì.

(Traduzione in poschiavino di F. Menghini).

EL PAESAN LIBER

Quist iè i me brich, quist iè i me crap
chilé piantaa a poss su i me pee:
iè i me bon vécc che iam ià lassee,
go de savén grazia a nissun.

Quist iè i me prau, quist i me tècc,
re in ca mia, a fach com a me piaas;
quist i me sberf e i me regress:
nissun ga da rugam la paas.

Quist iè i me fii, sanch del me sanch
che 'l ma volsu daa el bon Signor:
i mangia el pan di me sudor
e dormii, i dorm sot ai mè piott.

Cara e libera povertà,
ti bel lascit di me bon vécc,
sta sicur' cat difendarò,
com' la pupila di me écc.

Sì, mi liber a som nassu
e pacifich mi vei dormii:
liber vei passaa la me vita
e liber mi a vei morii.

(Traduz. in roveredano di A. M. Z.)

LE PAYSAN SOUVERAIN

(d'après G. A. Huonder).

Voici mon roc, voici ma terre:
j'en suis le seul maître ici bas,
car je les tiens francs de mon père
et j'ajoute ma trace à celle de ses pas.

Voici mon bien, mon héritage:
entre ses bornes je suis roi
puisqu'à nul je n'en dois l'hommage
et que dans le passé s'enracine mon droit.

Voici ma fontaine, ma grange
et la demeure où je suis né;
et c'est mon pain que mes fils mangent
fait du seigle qu'en août nous avons moissonné.

Mes fils, à leur père semblables,
grâce du Père Tout-Puissant,
j'ai vu croître comme un érable
cette postérité dont la sève est mon sang.

Rocher stérile et dure terre,
maison pauvre où noir est le pain;
notre richesse héréditaire,
c'est notre liberté, paysans souverains.

Sur mon toit la nuit est sereine,
je puis dans sa paix m'endormir;
j'ai fait ma tâche et pris ma peine,
libre j'aurai vécu, libre je veux mourir!

Gonzague de Reynold.